

# Azagra

*Azagra* es el nombre de una villa de Navarra, situada al pie de un gran peñasco. Sobre la peña hubo un castillo del mismo nombre *Azagra*, que ha ido derrumbándose. Véase sobre la situación y la historia del castillo y de la ciudad desde el siglo XIII, J. ALTADILL, *Castillos medievales de Navarra*, tomo I, Donostia (1934), páginas 110-112; cf. MADDOZ, *Dicc.* III, 206. Villa y castillo estaban en la frontera entre la Marca de Vasconia, después Reino de Navarra, y el territorio moro desde la mitad del siglo VIII hasta las medianías del siglo X.

El nombre de la villa viene probablemente del del castillo, como acaece tantas veces y en países muy diversos. El origen de la palabra *Azagra* estará o en la voz árabe *sáxra* «peña, roca» o en la voz árabe *sáhrâ* «inculto, agreste, estéril». El hamza final se perdió ya bastantes veces en el árabe marroquí y argelino y mucho más en el árabe de la Península, de modo que en lugar del árabe literal *sáhrâ* se nos ofrece en el árabe español la forma *sáhra*, con la significación de «inculto», etc., «desierto» y además «peñascoso», sentido que deducimos del derivado ant. port. *sáfara* «terreno sáfaro, penhasco» (Figueiredo). Como se ve, el significado de las dos palabras árabes españoles no se diferencia apenas, y las formas árabes españolas se distinguen solamente por *h* o *x*, sonidos que en los préstamos ibero-románicos son igualmente reflejados por *g*, *f* o *h*, si bien español *g* representa más veces árabe *x* que no *h*. Con todo encontramos ya en el año 907 *k* (*g*) por árabe *h*: árabe *Abd-ar-rahmân* > español *Abderrakeman* (véase STEIGER; *Contribución*, pág. 262).

Si *Azagra* viene de *as-sáxra*, el nombre se refiere primitivamente al penedo que sostiene el castillo; si, por lo contrario, viene de *as-sáhra*; se puede referir tanto al territorio inculto en que está edificado el castillo, tanto al terruño agreste que dió lugar a la villa. *As* es el artículo árabe *al*.

Encontramos formas parecidas a *Azagra* como nombres de lugar en varias comarcas de España. Una situación topográfica análoga a la de Azagra ofrecen: *Zagra* (Granada, ayuntamiento de Loja) «al pie de una alta colina, en que se ven los restos de un antiguo castillo» (Madoz); *Zafra* (Cuenca) «en lo alto de un cerro escarpado, en el que hay un castillo del tiempo de la dominación árabe» (Madoz). Otros lugares están situados en terreno inculto: *La Zafra* (Alicante) en un «terreno... de inferior calidad»; *Zafrilla* (Cuenca) «en terreno quebrado»; *Zafra* (Badajoz), según Mariana V, 237 *Azaфра*, que, si no está en un territorio estéril, por lo menos se encuentra en tierra quebrada y montañosa.

Pero hay que añadir también *Zafara* (Zamora) y *Zahara* (Cádiz; pronunciado por los zahareños: *Sahára* o, más raro, *Sára* (*Sahára* > *Sahára* > *Sára*). *Zahara* está por parte al pie y por parte en lo alto de una peña coronada por la ruina de un castillo moro. La dislocación del acento y el paso de éste a la segunda sílaba se efectuó, conforme al cambio «fá'al > fa'ál», muy usual en árabe andaluz (cf. STEIGER, *Contribución*, págs. 71, 91 (nota 4) y 264: árabe andaluz *sáhra* > *sahár*; *sáxra* > *saxár*).

La primera parte *Gra-* de *Grazalema* (Cádiz)—la *Historia de los Reyes Católicos*, de BERNÁLDEZ, nos ofrece *Cagracalima* (léase *Çagracalima*); cf. F. LOZANO GUTIÉRREZ, *Historia de Ronda*, Ronda, 1905, pág. 76: *Sagra Zalema*—viene de *sáhrâ*. Con la conservación de la pronunciación del hamza final resultaba ya en árabe maghrebino *sahrâ*, de este árabe andaluz *sahrá* y de este español *Gra-* con pérdida de la primera sílaba causada por la posición proclítica de la palabra.

Diferente de todas estas palabras es el nombre *Medína Az-zahrâ* del antiguo palacio de 'Abd-ar-rahmân III cerca de Córdoba. Este *Az-zahrâ* viene del árabe *az-zahr*, «flor del naranjo o limonero» (cf. cast. *azahar*, como comprueba la grafía que dan los geógrafos árabes (véase *Rev. del Centro de Est. Hist. de Granada y su Reino*, X, 26).